

TECHNICAL DICTIONARIES CO.

PREPARATION AND PUBLICATION OF

ENGINEERING AND SCIENTIFIC DICTIONARIES

RUSSIAN-ENGLISH TRANSLATIONS AND ABSTRACTS

BOX 144, NEW YORK, N.Y. 10031

Executive Registry

81-3742

10 Mar 81

NFAC-1504-81

Mr Robert Ray Inman
Vice Admiral
Deputy CIA Director
Washington DC 20505

Dear Admiral Inman:

A foreign-to-English special dictionary is a PRINCIPAL TOOL for monitoring and studying military developments in any foreign country.

SEVENTEEN English-Russian dictionaries (see enclosure) have been published by Soviets during the last 20 years. They cover both military operations and technology used in the Army, Air Force, Marine and Navy. They have been of great help to Soviet engineers, researchers, translators and intelligence workers engaged in the study of American sources.

By contrast, only ONE general military dictionary (see enclosure) seems to have been published by our Government. None by private publishers. One R-E Space Technology Dictionary, 1970, published in England is a crude inversion of an old Soviet E-R dictionary on the subject.

In the field of electronics and communication -- allimportant for military systems -- the USSR has half a dozen good modern E-R dictionaries, while the US has only the TM-545, US Army, compiled by us in 1955 and published by GPO in 1956 -- a hopelessly obsolete book.

If this disparity is to be alleviated, it would seem that at least one

RUSSIAN-ENGLISH MILITARY ENGINEERING DICTIONARY

should be compiled and published now. Such a Dictionary might cover: Weaponry from small arms to guided missiles, tanks, artillery, transportation means, aircraft and spacecraft, naval ships, submarines and shipbuilding, fire-control systems, communication facilities, etc.

STAT

Approved For Release 2007/10/19 : CIA-RDP85-00024R000300350004-0

Page Denied

Approved For Release 2007/10/19 : CIA-RDP85-00024R000300350004-0

ROUTING AND RECORD SHEET

SUBJECT: (Optional)

FROM:			EXTENSION	NO.	STAT
D/OCR			5211		
TO: (Officer designation, room number, and building)		DATE		OFFICER'S INITIALS	DATE
		RECEIVED	FORWARDED	J	18 March 1981
1. D/FBIS 1013 Key Bldg.					STAT
3.					
4.					
5.					
6.					
7.					
8.					
9.					
10.					
11.					
12.					
13.					
14.					
15.					
COMMENTS (Number each comment to show from whom to whom. Draw a line across column after each comment.)					
John: I have discussed the attached with OD/NFAC and have recommended that the proper action office for a response to the attached is FBIS not OCR. The instruction that we had received from OD/NFAC was please respond with a polite note to the man saying no interest unless we are interested. If you have any questions or you disagree, please let me know. OD/NFAC has changed action in the Executive Registry from OCR to FBIS. It seemed to me that you were the more appropriate office to answer.					STAT
					STAT

D/FBIS _____
DD/FBIS _____
1 C/E&PS B
C/LRB _____
CMO _____
C/AG _____
C/PROD _____
C/OPS _____
C/ADMIN _____
201 FILE _____
2 EXEC. REG. _____

STAT

Your offer to compile and publish a RUSSIAN-ENGLISH MILITARY ENGINEERING DICTIONARY has been referred to me by Admiral Iusup.

As you point out, there is a need for such a dictionary, and the private contractors engaged in translating Russian military literature for both government and non-government agencies would probably find it most useful. However, as you can understand, within government agencies we have the linguistic capabilities for working from source material in the Russian language. Additionally, government linguists do have access to a considerable number of Russian-English dictionaries and glossaries.

The only encouragement we can offer you is that Russian-English dictionaries published by your company in the past have been purchased for the use of government linguists, both for their own use and for the use of contract translators. This is likely to be the case again should your company decide to make the kind of dictionary you describe commercially available.

Thank you for your interest and your offer.

Sincerely,

STAT

FBIS/PROD GP 13 Apr 81

STAT

Distribution:

Original - Addressee
1 - D/FBIS Chrono
1 - C/Prod
1 - C/UD
1 - Prod Chrono
~~1~~ - FBIS Registry

SUBJECT: Russian-English Military Dictionaries

TO:

Reference: Letter of 10 Mar 81 from [redacted] to Vice Adm Inman STAT

1. Comments on accuracy of [redacted] information about a STAT
Russian-English general military dictionary:

a. As stated in [redacted] letter, TM 30-544, "Glossary of Soviet Military Terminology, English-Russian, Russian-English," published in 1955, was the last Russian-English general military glossary published by the U.S. Government. Since that time the only military and military-related glossaries published by or for U.S. Government agencies have been specialized glossaries which, even collectively, do not satisfy the requirement for an up-to-date general military dictionary.

b. The rapid development and increasing complexity of military hardware subsequent to the publication of TM 30-544 not only made that reference work obsolete, but also showed the impracticality of a single volume Russian-English general military dictionary. This can be measured frequently to some extent by the following list of dictionaries used in the USSR Division of FBIS for Russian to English translations of Russian military literature:

(1) Russian-English, English-Russian Military Dictionary published by the British Government in 1968;

(2) Russian-English Military Dictionary published by the British Government in 1979;

(3) Russian and English Naval Dictionary published by the British Government in 1959;

(4) Russian-English Naval Dictionary published by the Soviet Government in 1976;

(5) Russian-English Aviation and Space Dictionary published by the Soviet Government in 1971;

(6) Russian-English Aerospace Dictionary (Edited by Darcy et al) published by Walter De Gruyter & Co, Berlin, 1965;

(7) Russian-English Dictionary of Basic Military Terms published by the Soviet Government in the Russian language in 1965 and translated for and published under the auspices of the United States Air Force in 1976;

(8) Russian-English Technical Dictionary published by the Soviet Government in 1971;

(9) Russian-English Chemical and Polytechnical Dictionary, 3d Ed (Callaham), published by John Wiley & Sons in 1975,

2. The following comments are directed at the question of the need for an updated Russian-English Military Engineering Dictionary as proposed by Dr. Carpovich:

a. In his letter [redacted] does not provide any information on presently available Russian-English military and military-related dictionaries published by anyone other than the U.S. Government. As can be seen from the list above as well as other Russian-English dictionaries listed in the attachment, a number of Russian-English dictionaries needed for military translations have been published. However, based on FBIS experience with the private contractors translating for JPRS, not all of the listed dictionaries are available to commercial translators. Additionally, there is a need for constant updating of dictionaries, and especially in the military field with the constant development and modification of military materiel and concepts. Therefore,

STAT

based on factors of availability and need for updated vocabularies, there is a valid need for an updated Russian-English military engineering dictionary which will be commercially available to translators in and out of the U.S. Government.

3. As an indication of the emphasis placed by the USSR on lexicography work in the military field, listed in the attachment (p 4) are 28 English-Russian military and military-related dictionaries published by the Soviet Government. This list contains dictionaries presently on hand in the USSR Division of FBIS and is not, by any means, a complete list of dictionaries of this type published by the Soviet Government since 1955, the year of publication of TM 30-544 by the U.S. Government. Actually, without the/dictionaries published by the Soviet Government and the British Government the translation of Russian language military literature in the U.S. would have been hampered considerably.

4. In regard to [redacted] qualifications for dictionary work, two of his Russian-English dictionaries are included in the attachment (p 2). Both have been and still are useful translation references.

Attachment: List of Dictionaries and Glossaries (4 pp)

STAT

RUSSIAN-ENGLISH MILITARY AND MILITARY-RELATED GLOSSARIES AND DICTIONARIES

U.S. Government and Government Sponsored Publications

1. APOLLO SOYUZ PROJECT GLOSSARY ENGLISH-RUSSIAN, RUSSIAN-ENGLISH	2800 terms	1975
2. ENGLISH-RUSSIAN, RUSSIAN-ENGLISH ELECTRONICS DICTIONARY, TM 30-545	22,000 terms	1956
3. GLOSSARY OF SOVIET MILITARY TERMINOLOGY ENGLISH-RUSSIAN, RUSSIAN-ENGLISH, TM 30-544	802 pages	1955
4. RUSSIAN-ENGLISH DICTIONARY OF CYBERNETICS AND COMPUTER TECHNOLOGY	5350 entries	1969
5. RUSSIAN-ENGLISH GLOSSARY AERONAUTICAL AND MISCELLANEOUS TECHNICAL TERMS	30,000 terms	1947
6. RUSSIAN-ENGLISH GLOSSARY OF GUIDED MISSILE, ROCKET AND SATELLITE TERMS	352 pp	1958
7. RUSSIAN-ENGLISH NAVAL GLOSSARY	4000 terms	1979
8. RUSSIAN-ENGLISH TANK DICTIONARY (Based on Soviet published English-Russian Tank Dictionary)	145 pages	1943
9. RUSSIAN-ENGLISH DICTIONARY OF BASIC MILITARY TERMS (Based on Soviet Russian-language dictionary - translated in Canada - published by USAF)	1600 entries	1965

British Government Publications

1. RUSSIAN-ENGLISH, ENGLISH-RUSSIAN MILITARY DICTIONARY	31,500 entries	1968
2. RUSSIAN-ENGLISH MILITARY DICTIONARY	40,500 entries	1979
3. RUSSIAN AND ENGLISH NAVAL DICTIONARY	264 pages (Russian to English)	1959

RUSSIAN-ENGLISH MILITARY AND MILITARY-RELATED GLOSSARIES AND DICTIONARIES

Commercially Available Publications

1. RUSSIAN-ENGLISH AEROSPACE DICTIONARY (Darcy et al)	30,000 terms	1965
2. RUSSIAN-ENGLISH ATOMIC DICTIONARY (Carpovich)	23,000 terms	1957
3. RUSSIAN-ENGLISH BIOLOGICAL DICTIONARY (Dumbleton)	512 pages	1964
4. RUSSIAN-ENGLISH CHEMICAL AND POLYTECHNICAL DICTIONARY 3d Ed. (Callaham)	852 pages	1975
5. RUSSIAN-ENGLISH DICTIONARY OF CHEMISTRY AND CHEMICAL TECHNOLOGY TECHNOLOGICAL (Hoseh)	522 pages	1964
6. RUSSIAN-ENGLISH DICTIONARY OF ELECTROTECHNOLOGY AND ALLIED SCIENCES (Macura)	60,000 terms	1971
7. RUSSIAN-ENGLISH BIOLOGICAL AND MEDICAL DICTIONARY (Carpovich)	35,000 terms	1960
8. RUSSIAN-ENGLISH DICTIONARY OF MODERN TERMS IN AERONAUTICS AND ROCKETRY (Konarski)	14,500 terms	1962
9. RUSSIAN-ENGLISH MATHEMATICAL DICTIONARY (Milne-Thomson)	191 pages	1962
10. RUSSIAN-ENGLISH DICTIONARY OF THE MATHEMATICAL SCIENCES (Lohwater)	267 pages	1961
11. RUSSIAN-ENGLISH PHYSICS DICTIONARY (Emin)	554 pages	1963
12. RUSSIAN-ENGLISH SCIENTIFIC AND TECHNICAL DICTIONARY (Alford)	100,000 entries	1974

RUSSIAN-ENGLISH MILITARY AND MILITARY-RELATED GLOSSARIES AND DICTIONARIES

Soviet Government Publications

1. ILLUSTRATED MILITARY-TECHNICAL DICTIONARY RUSSIAN, ENGLISH, GERMAN, FRENCH, SPANISH	2500 illustrations 10,000 terms	1968
2. MORSKOY SLOVAR' (NAVAL DICTIONARY) <i>(2 Vols)</i>	12,000 terms	1959
3. RUSSIAN-ENGLISH POLYTECHNICAL DICTIONARY	90,000 terms	1980
4. RUSSIAN-ENGLISH TECHNICAL DICTIONARY	80,000 terms	1971
5. RUSSIAN-ENGLISH NAVAL DICTIONARY	40,000 terms	1976
6. THE CONCISE ILLUSTRATED RUSSIAN-ENGLISH DICTIONARY OF MECHANICAL ENGINEERING	3795 terms	1980
7. RUSSIAN-ENGLISH AVIATION AND SPACE DICTIONARY	40,000 terms	1971

ENGLISH-RUSSIAN MILITARY AND MILITARY-RELATED DICTIONARIES

USSR Publications

1. ENGLISH-RUSSIAN ARTILLERY DICTIONARY	17,000 terms	1959
2. ENGLISH-RUSSIAN AVIATION AND SPACE DICTIONARY	70,000 terms	1974
3. ENGLISH-RUSSIAN AVIATION DICTIONARY	42,000 terms	1964
4. ENGLISH-RUSSIAN ARMORED MATERIEL DICTIONARY	30,000 terms	1961
5. E-R MOTOR VEHICLE AND TRACTOR DICTIONARY	50,000 terms	1972
6. E-R ELECTROTECHNICAL DICTIONARY	30,000 terms	1961
7. E-R PHYSICS DICTIONARY	60,000 terms	1978
8. E-R MARITIME TECHNICAL DICTIONARY	50,000 terms	1977
9. E-R RADIOTECHNICAL DICTIONARY	25,000 terms	1960
10. E-R GUIDED MISSILES AND SPACE FLIGHT DICTIONARY	50,000 terms	1966
11. E-R NUCLEAR DICTIONARY	20,000 terms	1960
12. E-R DICTIONARY OF ANTENNA AND WAVEGUIDE ENGINEERING	13,000 terms	1973
13. E-R DICTIONARY ON AVIATION AND MISSILE BASES	8,000 terms	1962
14. E-R ASTRONAUTICS DICTIONARY	7,000 terms	1964
15. E-R DICTIONARY OF QUANTUM ELECTRONICS AND HOLOGRAPHY	18,000 terms	1977
16. E-R DICTIONARY ON LASERS AND INFRARED EQUIPMENT	10,000 terms	1968
17. E-R DICTIONARY ON SUBMARINES AND ANTISUBMARINE DEFENSE	7,000 terms	1963
18. E-R DICTIONARY ON AIR DEFENSE AND ANTIMISSILE DEFENSE	27,000 terms	1961
19. E-R ROCKET DICTIONARY	5,000 terms	1958
20. E-R DICTIONARY ON ROCKET WEAPONS	7,500 terms	1960
21. MODERN E-R DICTIONARY OF RADIOELECTRONICS	20,000 terms	1968
22. E-R DICTIONARY OF NUCLEAR PHYSICS AND ENGINEERING	15,000 terms	1955
23. E-R NAVAL DICTIONARY	40,000 terms	1962
24. E-R MILITARY DICTIONARY OF TERMS FOR REAR SERVICES AND SUPPLY	25,000 terms	1958
25. E-R AEROHYDRODYNAMIC DICTIONARY	12,000 terms	1960
26. E-R MILITARY DICTIONARY (2d Ed)	50,000 terms	1968
27. E-R SHIPBUILDING DICTIONARY	30,000 terms	1967
28. E-R RAILWAY DICTIONARY	45,000 terms	1958